



CHAPITRE 118

Loi refondant la charte de La Compagnie
des filles de la charité de saint Vincent
de Paul

[Sanctionnée le 11 juillet 1963]

CHAPTER 118

An Act to consolidate the charter of La
Compagnie des filles de la charité de
saint Vincent de Paul

[Assented to 11th July 1963]

Préam-
bule.

ATTENDU que la corporation "La
Compagnie des filles de la charité de
saint Vincent de Paul" a, par sa pétition,
représenté:

Quelle a été constituée par la loi 13
George VI, chapitre 114;

Que depuis l'adoption de cette loi, la
congrégation a constaté que ses pouvoirs
ne sont pas suffisants pour la réalisation
de ses œuvres;

Qu'il apparaît opportun de définir et
de changer certains pouvoirs;

Qu'il apparaît opportun et nécessaire
actuellement de constituer en corporation
certaines maisons appartenant à la con-
grégation;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit
aux demandes contenues dans cette pé-
tition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du
consentement du Conseil législatif et de
l'Assemblée législative de Québec, décrète
ce qui suit:

1949, c.
114, remp.

1. La loi 13 George VI, chapitre 114,
est remplacée par la suivante:

Nom.

"1. La corporation déjà existante sous
le nom de "La Compagnie des filles de la
charité de saint Vincent de Paul", ci-
après appelée "la corporation", a pour
nom, en français, "La Compagnie des
filles de la charité de saint Vincent de
Paul" et, en anglais, "The Company of

WHEREAS the corporation "La Com-
pagnie des filles de la charité de saint
Vincent de Paul" has, by its petition,
represented:

That it was incorporated by the act 13
George VI, chapter 114;

That since the passing of such act, the
congregation has found that its powers
are not sufficient for the carrying out of
its works;

That it appears opportune to define
and change certain powers;

That it appears opportune and now
necessary to incorporate certain houses
belonging to the congregation;

Whereas it is expedient to grant the
prayers contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice
and consent of the Legislative Council and
of the Legislative Assembly of Quebec,
enacts as follows:

1. The act 13 George VI, chapter
114, is replaced by the following:

1949, c.
114, re-
placed.

"1. The name of the corporation al-
ready existing under the name of "La
Compagnie des filles de la charité de saint
Vincent de Paul", hereinafter called "the
corporation", shall be "The Company of
the Daughters of Charity of St. Vincent
de Paul" in English, and "La Compagnie

Name.

the Daughters of Charity of St. Vincent de Paul”.

des filles de la charité de saint Vincent de Paul” in French.

Siège
social.

“2. Le siège social de la corporation est en la ville de Coaticook.

“2. The corporate seat of the corporation shall be in the town of Coaticook. Corpo-
rate seat.

Membres.

“3. Les personnes qui sont ou deviendront membres de la congrégation et qui sont ou seront attachées à une maison de la congrégation faisant partie de la province de “La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul au Canada”, sont de droits membres de la corporation mais seulement tant qu’elles y demeurent ainsi attachées et qu’elles restent membres de la congrégation.

“3. The persons who are or shall become members of the congregation and who are or shall be assigned to a house of the congregation forming part of the province of “La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul du Canada” shall be members of the corporation of right, but only as long as they remain so assigned and remain members of the congregation. Members.

Fins.

“4. Les fins de la corporation sont la religion, la charité, l’enseignement et l’éducation.

“4. The objects of the corporation shall be religion, charity, instruction and education. Objects.

Pouvoirs,
droits et
privi-
lèges.

“5. La corporation a les pouvoirs, les droits et les privilèges des corporations ordinaires, et elle peut, en particulier:

“5. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and it may in particular: Powers,
etc.

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

a. have a seal and alter it at will;

b) ester en justice;

b. appear before the courts;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

c. acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking related to its objects;

d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer des maisons d’éducation, établissements d’enseignement, résidences de religieuses, juvénats, noviciats, scolasticats, chapelles, centres récréatifs, bibliothèques, terrains de jeux, maisons de retraites, hospices, refuges, maisons de repos, orphelinats, crèches, ouvriers, asiles et infirmeries au sens du paragraphe a de l’article 1 de la Loi des hôpitaux;

d. acquire, establish, possess, maintain, administer and manage educational and teaching establishments, residences for nuns, juvenates, novitiates, scholasticates, chapels, recreational centres, libraries, playgrounds, retreats, hospices, refuges, rest homes, orphanages, crèches, work-rooms, asylums and infirmaries within the meaning of paragraph a of section 1 of the Hospitals Act;

e) s’obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal, et spécialement par lettre de change, billet ou effet négociable;

e. bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

f) emprunter de l’argent par tout mode reconnu par la loi;

f. borrow money by any method recognized by law;

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement grever d’une charge ses biens meubles pour garantir le remboursement de ses emprunts ou l’exécution de ses obligations;

g. hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h) émettre des obligations ou d’autres titres ou valeurs, les vendre, les échanger, les nantir ou les mettre en gage;

h. issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i) notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present and future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280), or any act that may replace the same;

j) invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

k. assist any person pursuing any object similar to one of its own, cede any property gratuitously or for value and lend money to such person, and secure or guarantee the obligations and engagements of such person;

l. accept any gift, legacy or other liberality;

m. acquire, possess, administer and alienate any moveable or immovable property, by all legal methods and under any title;

n. establish and maintain cemeteries or erect vaults in its chapels for the disposal of the mortal remains of its members and benefactors or of any person in any way connected with the corporation, in conformity with the Burial Act (Revised Statutes, 1941, chapter 316) and cause registers of civil status to be kept for such burials and disinterments by the minister of religion designated by the clergyman acting as Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated;

o. erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its objects, whether the corporation owns the immovables concerned or has only the enjoyment thereof, and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

p) Subject to the provisions of the Hospitals Act and the regulations made there-

i. notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present and future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280), or any act that may replace the same;

j. invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

k. assist any person pursuing any object similar to one of its own, cede any property gratuitously or for value and lend money to such person, and secure or guarantee the obligations and engagements of such person;

l. accept any gift, legacy or other liberality;

m. acquire, possess, administer and alienate any moveable or immovable property, by all legal methods and under any title;

n. establish and maintain cemeteries or erect vaults in its chapels for the disposal of the mortal remains of its members and benefactors or of any person in any way connected with the corporation, in conformity with the Burial Act (Revised Statutes, 1941, chapter 316) and cause registers of civil status to be kept for such burials and disinterments by the minister of religion designated by the clergyman acting as Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated;

o. erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its objects, whether the corporation owns the immovables concerned or has only the enjoyment thereof, and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

p. Subject to the provisions of the Hospitals Act and the regulations made there-

en vertu de cette loi, pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance, aux soins médicaux et à l'entretien de ses membres, des personnes à son service et de celles qui sont en relation avec elles;

q) céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres gratuitement ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée;

r) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à aider la corporation à poursuivre ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

s) approuver, demander et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autorisation ou disposition législative ou administrative qui serait de nature à lui profiter, directement ou indirectement, et s'opposer à toute procédure ou demande qui pourrait être de nature à lui nuire directement ou indirectement;

t) conclure avec toute personne, société ou corporation exploitant ou se proposant d'exploiter des entreprises, des œuvres ou des affaires qui peuvent lui être profitables, des conventions établissant les termes et les modalités de l'association de la corporation avec ces personnes; faire partie de tout groupe, devenir membre de toute association ou corporation, ou devenir actionnaire de toute compagnie exploitant des entreprises, des œuvres ou des affaires qui peuvent aider la corporation à exercer ses pouvoirs;

u) s'associer à toute corporation qui s'adonne à des entreprises, des œuvres ou des affaires qui présentent quelque relation avec les fins de la corporation.

under, provide for the education, instruction, sustenance, medical care and support of its members, of persons in its service and of those connected with it;

q. cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously, or dispose of or sell the same for any consideration deemed sufficient;

r. make with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its ends, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

s. approve, solicit, and obtain any statute, ordinance, order, regulation, authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly, and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

t. make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements setting out the terms and conditions of association of the corporation with such persons; join any group or become a member of any association of corporation or become a shareholder of any company pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

u. associate itself with any corporation pursuing undertakings and works or activities connected with its objects.

Immeubles non utilisés.

"6. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

"6. The corporation must dispose, within a reasonable time, of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been used for its objects.

Immoveables not used.

Règlementation.

"7. La corporation peut, par règlement, établir, modifier et abroger des dispositions concernant

a) sa régie interne;

b) la nomination, les fonctions, les devoirs et pouvoirs de ses officiers, agents et serviteurs.

"7. The corporation, by by-law, may make, amend and repeal provisions respecting

a. its internal management;

b. the appointment, functions, duties and powers of its officers, agents and servants.

By-laws.

Fonda-
tions.

"8. La corporation peut accepter des fondations pour des fins religieuses, charitables, éducatives, ou d'assistance, et, par conséquent, recevoir à titre de dépositaire légal ou de ministre fiduciaire, de légataire ou de donataire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autre mode de transmission par le fondateur, et s'obliger, comme tel, à exécuter les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur exécution que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

Patri-
moine dis-
tinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément et pour lequel la corporation doit tenir une comptabilité distincte. La corporation exerce sur chacun de ces patrimoines les droits d'un propriétaire absolu et elle peut employer un sceau particulier pour chacun.

Dots con-
sidérées
comme
fonda-
tions.

"9. Les dots constituées par ses membres, ou pour eux sont considérées comme des fondations faites sous le régime de l'article précédent tant qu'elles ne sont pas devenues la propriété définitive de la corporation.

Change-
ment de
nom, etc.

"10. La corporation, avec l'autorisation du secrétaire de la province, peut changer son nom ou le lieu de son siège social, lequel doit toujours être fixé dans la province. Un avis de tel changement est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Fonds
d'amortis-
sement.

"11. La corporation doit établir un fonds d'amortissement pour toutes ses émissions de bons, d'obligations ou de valeurs qui ne sont pas remboursables par annuités.

Copie
d'acte de
fiducie
à conser-
ver.

La corporation doit garder à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a passé, et toute personne intéressée peut au besoin et sans frais en prendre communication et même en prendre des extraits.

Activités
des mem-
bres.

"12. Tout membre de la corporation peut mettre ses activités au service de cette dernière et en arrêter les conditions par une convention qui produit alors ses effets, nonobstant toute loi à ce contraire,

Endow-
ments.

"8. The corporation may accept endowments for religious, charitable, educational or welfare purposes and accordingly receive, as legal depositary, fiduciary agent, legatee or donee, the property given or transmitted by gift, will or otherwise by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by him, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its own assets.

Distinct
patri-
mony.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately, and for which the corporation shall keep separate accounts. The corporation shall exercise the rights of absolute owner in respect of each patrimony, and may use a special seal for each.

Settle-
ments
considered
endow-
ments.

"9. Settlements constituted by or for its members shall be considered as endowments made under the preceding section, as long as they have not become the permanent property of the corporation.

Change of
name, etc.

"10. The corporation, with the authorization of the Provincial Secretary, may change its name or the place of its corporate seat, which must always be located in the Province. Notice of such change shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Sinking-
fund.

"11. The corporation must establish a sinking-fund for all its issues of bonds, debentures or securities which are not payable by annual instalments.

Copy of
trust
deed.

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party, and any person interested may refer to such copy and even make extracts therefrom at any time and without cost.

Activities
of mem-
bers.

"12. Any member of the corporation may devote her activities to its service and establish the conditions thereof by a contract which shall then have effect notwithstanding any law to the contrary,

tant que le membre fait partie de la corporation.

as long as she is a member of the corporation.

Désignation des membres.

“13. Tout membre de la corporation peut se désigner et être désigné sous le nom qu’il porte en religion.

“13. Any member of the corporation may designate herself and be designated by the name she bears in religion. Designation of members.

Demande de dissolution par membre, prohibée, etc.

“14. Aucun membre de la corporation ne peut en demander la dissolution ni réclamer de la corporation, ou de toute corporation constituée en vertu de la présente loi, même s’il cesse d’en être membre, aucune compensation pour le travail accompli au service de l’une ou de l’autre.

“14. No member of the corporation can demand its dissolution or claim from it, or from any corporation constituted under this act, even on ceasing to be a member thereof, any compensation for work done in its service. Members' rights restricted.

Représentation des membres par la corporation.

“15. La corporation représente ses membres et peut en son nom, mais pour leur bénéfice, exercer leurs droits civils se rapportant aux biens qu’ils peuvent posséder ou acquérir; elle peut tant en demande qu’en défense ou en toute autre qualité:

“15. The corporation represents its members and may in its name, but for their benefit, exercise their civil rights respecting the property they may own or acquire; it may, either as plaintiff or as defendant or in any other capacity: Corpora-tion re-presents members.

a) exercer en justice leurs recours;

a. exercise their judicial recourses;

b) de sa propre autorité et en tout état de cause, reprendre l’instance instituée par eux et malgré leur capacité de la continuer.

b. of its own motion and at any stage of the proceedings, continue any suit commenced by them, despite their capacity to continue the same.

Recours.

La corporation peut aussi exercer, à son bénéfice et conjointement avec les autres bénéficiaires, s’il en existe, les recours établis par la loi au cas de décès accidentel de ses membres.

The corporation may also exercise for its benefit and in conjunction with the other beneficiaries, if any, the recourses provided by law in case of the accidental death of any of its members. Certain recourses.

Conseil d’administration.

“16. Les pouvoirs de la corporation sont exercés par son conseil d’administration.

“16. The powers of the corporation shall be exercised by its board of management. Board of management.

Nombre, etc.

Le nombre, les qualités requises, la nomination, l’élection des membres de ce conseil, la durée de leurs fonctions, leurs pouvoirs et devoirs sont déterminés par les règlements de la corporation.

The number, qualifications required, appointment and election of the members of such board, their terms of office, powers and duties shall be determined by the by-laws of the corporation. Idem.

Premiers membres.

“17. Les membres actuels du Conseil de la province de “La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul au Canada” sont les membres du conseil d’administration de la corporation jusqu’à ce qu’un conseil d’administration soit en fonction conformément aux règlements qui auront été adoptés par la corporation.

“17. The present members of the council of the province of “La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul au Canada” shall be the members of the board of management of the corporation until a board of management is in office in accordance with the by-laws to be made by the corporation. First members of board.

Déclaration requise.

“18. La corporation doit produire, au greffe de la Cour supérieure dans le district

“18. The corporation shall file in the office of the Superior Court in the dis-tion. Declara-tion.

où se trouve son siège social, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des déclarations des compagnies et des sociétés (Statuts refondus, 1941, chapitre 277); la corporation doit aussi faire une semblable déclaration dans les cas visés au paragraphe 4 du même article.

tract where its corporate seat is situated a declaration containing the information provided for in subsection 2 of section 2 of the Partnership Declaration Act (Revised Statutes, 1941, chapter 277); the corporation shall also make a similar declaration in the cases contemplated in subsection 4 of the same section.

Registres. "19. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant:

- a) une copie de la présente loi;
- b) les règlements de la corporation adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;
- c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et fonction de chacun des membres de la corporation, son nom en religion, la date de son admission et celle où il a cessé d'en être membre;
- d) les nom et prénoms de chaque membre exerçant la fonction de supérieure provinciale de la province de "La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul au Canada", la date du début de sa fonction et celle de la fin de sa fonction;
- e) un résumé des dispositions des fondations que la corporation a acceptées sous le régime établi à l'article 8;
- f) une liste des dettes garanties par hypothèque sur ses immeubles, la mention du principal de chacune d'elles, une description sommaire des immeubles hypothéqués et la mention des nom et adresse du créancier, et, s'il s'agit d'émission de bons, d'obligations ou d'autres valeurs, la mention du nom du fiduciaire.

Force probante. Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par le secrétaire de la corporation.

Communication, etc. Toute personne intéressée peut en prendre communication et en obtenir, à ses frais, des extraits certifiés.

Certificat de membre. "20. Un certificat du chancelier du diocèse dans lequel se trouve le siège social de la corporation constitue, à toutes fins, la preuve qu'une personne est membre de la corporation, fait partie de son conseil d'administration ou occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation.

"19. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing

- a. a copy of this act;
- b. the by-laws of the corporation made in the exercise of the powers conferred by this act;
- c. the surname, given names, nationality, address and duties of every member of the corporation, her name in religion, the date of her admission and the date when she ceased to be a member;
- d. the surname and given names of every member holding the office of superior provincial of the province of "La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul au Canada", the date of her entry into office and the date when she ceased to hold it;
- e. a summary of the provisions of the endowments accepted by the corporation under section 8;
- f. a list of the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name and address of the creditor or, as regards issues of bonds, debentures or other securities, the name of the trustee.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts bearing the seal of the corporation and certified by its secretary.

Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.

"20. A certificate of the chancellor of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated shall constitute proof for all purposes that a person is a member of the corporation or is a member of its board of management or holds an office contemplated in this act or the by-laws of the corporation.

Dissolu-
tion.

"21. A la requête de la corporation, le secrétaire de la province peut déclarer la corporation dissoute; la dissolution ne prend effet qu'à compter du soixantième jour qui suit la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*. Au cas de dissolution, les biens de la corporation sont dévolus à l'évêque catholique romain du diocèse dans lequel se trouve le siège social de la corporation, après paiement de ses dettes et exécution de ses obligations.

"21. Upon petition by the corporation, the Provincial Secretary may declare the corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*. In the case of dissolution, the property of the corporation, after payment of its debts and the carrying out of its obligations, shall revert to the Roman Catholic Bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated.

Dona-
tions au-
torisées.

"22. Nonobstant toute disposition législative contraire ou incompatible, les corporations constituées en vertu des lois de la province sont habilitées à faire à la corporation les donations qu'elles jugent convenables et à exécuter les engagements que pourraient comporter ces donations et ce, afin d'aider la corporation à défrayer le coût de construction et d'entretien de ses établissements, dépendances et succursales, pourvu qu'il en soit ainsi décidé par les administrateurs, à la majorité des voix et au cours d'une assemblée des administrateurs, qui aura été convoquée à cette fin et à laquelle il y aura quorum.

"22. Notwithstanding any contrary or incompatible legislative provision, corporations constituted under the laws of the province are empowered to make to the corporation such gifts as they deem expedient and to carry out the commitments implied by such gifts, and this in order to assist the corporation to defray the cost of construction and maintenance of its establishments, dependencies and branches, provided that it be so decided by the directors by a majority vote at a meeting of directors called for such purpose at which a quorum is present.

Corpora-
tions consti-
tuées.

"23. 1. Sur présentation d'une requête de la corporation, le lieutenant-gouverneur peut, aux conditions qui y sont énoncées, délivrer sous le grand sceau de la province des lettres patentes constituant en corporation, pour l'une ou plusieurs des fins mentionnées à l'article 4, toute maison, province, conseil, comité, titulaire, organisme ou œuvre de la congrégation. La requête doit indiquer le nom de la nouvelle corporation, ses fins ou objets, le lieu de son siège social, les pouvoirs, droits et privilèges dont elle jouira et les règles qui la régiront pour l'exercice de ses pouvoirs et la désignation de ses membres ou de son unique membre ou, selon le cas, de ses administrateurs et de son visiteur.

"23. 1. Upon petition by the corporation, the Lieutenant-Governor may issue, on such conditions as are therein set out, letters patent under the Great Seal of the Province incorporating, for one or more of the purposes mentioned in section 4, any house, province, council, committee, officer, board or undertaking of the congregation. The petition shall state the name of the new corporation, its purposes or objects, the location of its head office, the powers, rights and privileges which it shall enjoy and the rules for the exercise of its powers and the appointment of its members or its sole member or of its directors and its visitor, as the case may be.

Avis.

2. Un avis de l'émission de ces lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

2. Notice of the issuing of such letters patent shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Pouvoirs.

3. Une corporation ainsi constituée a entre autres pouvoirs ceux d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province.

3. A corporation so constituted shall have among other powers those of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province.

Modifica-
tion des
fins, etc.

4. A la requête d'une corporation constituée sous le régime du présent article, le lieutenant-gouverneur peut, par lettres patentes supplémentaires, modifier les fins et pouvoirs de cette corporation ainsi que les règles établies pour leur exercice, et changer son nom ou l'endroit de son siège social dans la province. Un avis de ces lettres patentes supplémentaires est alors publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Dissolu-
tion.

5. Sur présentation d'une requête d'une corporation constituée en vertu du présent article, le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute et cette dissolution ne prend effet que le soixantième jour suivant la publication d'un avis à cette fin dans la *Gazette officielle de Québec*.

Dévolu-
tion de
biens.

6. Au cas de dissolution, les biens de la corporation dissoute sont dévolus à la corporation constituée par la présente loi après paiement de ses obligations.

Succes-
sion.

"24. A la requête de la corporation, le lieutenant-gouverneur peut par les lettres patentes constituant une corporation sous le régime de l'article précédent, décréter que cette corporation succède à une corporation alors existante, et déclarer cette dernière éteinte, pourvu que cette dernière y ait consenti par résolution de son ou de ses administrateurs, ou de ses membres, selon le cas.

Idem.

A la requête d'une corporation constituée sous le régime de l'article précédent, le lieutenant-gouverneur peut édicter une disposition semblable en faveur de la corporation requérante et la faire succéder à une corporation semblable qui a donné son assentiment par son administrateur ou ses administrateurs.

Transfert
de droits,
etc.

La corporation qui succède à la corporation éteinte est saisie de tous ses droits, biens et privilèges et est tenue de ses obligations de la date d'émission de telles lettres patentes; toute disposition de biens faite en faveur de la corporation éteinte est considérée faite à la corporation qui lui succède et toute procédure qui aurait pu être commencée par la corporation éteinte ou contre elle peut être valablement commencée ou continuée par la corporation qui lui succède ou contre elle.

Enregis-
trement.

La corporation qui succède doit faire enregistrer, suivant les lois d'enregistre-

4. Upon petition by a corporation constituted under this section the Lieutenant-Governor, by supplementary letters patent, may amend the objects and powers of such corporation as well as the rules established for the exercise thereof and change its name or the location of its head office in the Province. Notice of such supplementary letters patent shall then be published in the *Quebec Official Gazette*.

Amend-
ment of
objects,
etc.

5. Upon the petition of a corporation incorporated under this section, the Provincial Secretary may declare it dissolved and such dissolution shall not take effect until the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Dissolu-
tion.

6. In case of dissolution, the property of the dissolved corporation, after payment of its obligations, shall revert to the corporation incorporated by this act.

Reversion
of pro-
perty.

"24. Upon petition by the corporation, the Lieutenant-Governor may, by the letters patent incorporating a corporation under the preceding section, enact that such corporation succeeds a corporation then existing and declare the latter dissolved, provided the latter has agreed thereto by resolution of its director or directors or its members as the case may be.

Succes-
sion.

Upon petition by a corporation incorporated under the preceding section, the Lieutenant-Governor may make a similar provision in favour of the petitioning corporation and cause it to succeed a similar corporation which has agreed thereto by its director or directors.

Idem.

The corporation succeeding the corporation dissolved shall be vested with all its rights, property and privileges and bound by its obligations from the date of issue of such letters patent; any disposition of property made in favour of the corporation dissolved shall be considered as made to the corporation succeeding it and all proceedings commenced by or against the corporation dissolved may validly be commenced or continued by or against the corporation succeeding it.

Transfer,
of rights,
etc.

The succeeding corporation shall cause to be registered in conformity with the

Registra-
tion.

ment, aux bureaux des circonscriptions dans lesquelles sont situés les immeubles, une déclaration faisant connaître la transmission des immeubles résultant de la présente loi et des dispositions de ses lettres patentes et décrivant suivant la loi les immeubles ainsi transmis.

laws of registration, at the registry offices of the places where its immoveables are situated, a declaration showing the transfer of immoveables resulting from this act and from the provisions of its letters patent and describing according to law the immoveables so transferred.

Hôpital
autorisé.

"25. 1. Sur présentation d'une requête de la corporation, le lieutenant-gouverneur peut, aux conditions qui y sont énoncées, délivrer sous le grand sceau de la province des lettres patentes constituant une corporation aux fins de posséder, maintenir et exploiter un hôpital. La requête doit indiquer le nom de la nouvelle corporation, ses fins ou objets, le lieu de son siège social, les pouvoirs, droits et privilèges dont elle jouira et les règles qui la régiront pour l'exercice de ses pouvoirs et la désignation de ses membres et de ses administrateurs ainsi que de son visiteur, s'il y a lieu.

"25. 1. Upon petition by the corporation, the Lieutenant-Governor may issue, upon such conditions as are therein set out, letters patent under the Great Seal of the Province constituting a corporation for the purpose of owning, maintaining and operating a hospital. The petition shall state the name of the new corporation, its purposes or objects, the location of its head office, the powers, rights and privileges which it shall enjoy and the rules for the exercise of its powers and the designation of its members and directors, and also its visitor if necessary.

Corporation to operate a hospital.

Avis.

2. Un avis de ces lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

2. Notice of such letters patent shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Pouvoirs.

3. Une corporation ainsi constituée a les pouvoirs d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province.

3. A corporation so constituted shall have the powers of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province.

Powers.

Modifications.

4. A la requête d'une corporation constituée sous le régime du présent article, le lieutenant-gouverneur peut, par lettres patentes supplémentaires, modifier les fins et pouvoirs de cette corporation ainsi que les règles établies pour leur exercice et changer son nom ou l'endroit de son siège social lequel doit être situé dans la province. Un avis de ces lettres patentes supplémentaires est alors publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

4. Upon petition by a corporation constituted under this section, the Lieutenant-Governor, by supplementary letters patent, may amend the objects and powers of such corporation as well as the rules established for their exercise and change its name or the location of its head office which must be situated in the Province. Notice of such supplementary letters patent shall then be published in the *Quebec Official Gazette*.

Amendment of objects, etc.

Dissolution.

5. Sur présentation d'une requête d'une corporation constituée en vertu du présent article, le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute aux conditions qu'il détermine et cette dissolution ne prend effet que le soixantième jour suivant la publication d'un avis à cette fin dans la *Gazette officielle de Québec*.

5. Upon petition by a corporation incorporated under this section, the Provincial Secretary may declare it dissolved on such conditions as he shall determine, and such dissolution shall not take effect until the sixtieth day following the publication of a notice to such effect in the *Quebec Official Gazette*.

Dissolution.

Dispositions applicables.

Toutes les dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux, des règlements faits en vertu de cette loi et de leurs modifications, s'appliquent à toute corporation constituée en vertu du présent article et une telle corporation ne doit pas y déroger.

All the present and future provisions of the Hospitals Act, of the regulations made thereunder, and of their amendments, shall apply to any corporation incorporated under this section and no such corporation shall derogate therefrom.

Provisions to apply.

Actes
confirmés.

“26. Les biens acquis par La Compagnie des filles de la charité de Saint Vincent de Paul, constituée en corporation par la loi 13 George VI, chapitre 114, les actes faits par elle, les contrats qu'elle a passés, les engagements qu'elle a pris et les transactions qu'elle a faites, depuis le 10 mars 1949 jusqu'au 11 juillet 1963 l'ont été aussi valablement que si la corporation avait agi en vertu de décisions prises légalement par un conseil légalement en fonction, le tout, sous réserve des dispositions de la Loi des hôpitaux et des règlements faits en vertu de cette loi.

Disposi-
tions sau-
vegardées.

“27. Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements.”

Entrée en
vigueur.

2. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

Past tran-
sactions.

“26. The property acquired, acts performed, contracts made, engagements taken and transactions concluded by “La Compagnie des filles de la charité de saint Vincent de Paul”, incorporated by the act 13 George VI, chapter 114, from the 10th of March 1949 to the 11th of July 1963 were as validly acquired, performed, made, taken and concluded as if the corporation had acted under decisions legally taken by a board legally in office, the whole subject to the provisions of the Hospitals Act and the regulations made thereunder.

Provisions
safe-
guarded.

“27. No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations.”

Coming
into force.

2. This act shall come into force on the day of its sanction.